

Об одном крылатом выражении П. П. Негоша в заголовках сербских газет

Дракулич-Прийма Драгана

Библиотека Российской Академии Наук, Санкт-Петербург, Россия

About one of P. P. Njegoš's idioms in Serbian media headlines

Drakulić-Priima Dragana

The Library of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia

Аннотация

Работа посвящена анализу семантико-стилистической функции крылатого выражения *jedna slamka među vihorove* из поэмы «Горный венец» Петра Петровича Негоша в заголовках сербских публицистических текстов. На материале, отобранном из современных сербских газет и журналов, проанализированы способы структурно-семантических трансформаций этого крылатого выражения известного сербского писателя в современном журналистском дискурсе.

Abstract

The paper is on the semantic-stylistic functioning of the common saying *jedna slamka među vihorove* from «The Mountain Wreath», a poem by Petar Petrović-Njegoš, in headlines of the serbian publicistic texts. On the material selected from the contemporary Serbian newspapers and magazines the types of the structural-semantic transformation of this common saying in modern journalistic discourse are analyzed.

Ключевые слова: П.П. Негош, Горный венец, крылатое выражение, газетный заголовок, фразеологизм.

Keywords: Petar Petrović Njegoš, The Mountain Wreath, newspaper headline, idiom.

(1) В основе сюжета известной поэмы П.П.Негоша (1813-1851, Његош) «Горный венец» («Горски вијенац») лежит историческое событие XVII века – объединение Владыкой Даниилом черногорских племен в борьбе с потурченцами, славянами, принявшими ислам ради собственной выгоды в годы османского ига. Приравнивая борьбу против портурченцами к подвигу и христианской жертвенности, поэт обращается к героям косовского сражения, переплетая эпические мотивы с драматическими и лирическими. Язык поэмы, написанной десятисложным стихом, полон метафор. «Горный венец» – произведение сжатой символики и максимальной концентрации

эпических образов, в нем блестяще воплощена народная мудрость. Это не просто одно из самых значимых и самых известных сербских литературных памятников, это одно из самых узнаваемых и самых цитируемых произведений сербской художественной литературы, которое в буквальном смысле слова разобрано на цитаты.

(2) Многие современные сербские публицистические издания различной направленности содержат цитаты из «Горного венца» Негоша. Как показывает проанализированный материал, чаще всего поэма Негоша цитируется именно в заголовках газетных статей. Это не случайно, ведь заголовок – «визитная карточка газетного материала» (Музыкант 1997:208). Заголовок – это своего рода приманка для читающей публики, первое на что читатель обращает внимание. Газетный заголовок участвует в формировании эмоционального воздействия газетного текста на читателей, выполняя наряду с информативной и важную оценочно-эксперссивную функцию. Общеизвестно, что в современном публицистическом дискурсе «широко используются яркие, выразительные названия» (Лазарева 2004:77), среди которых цитаты из известных литературных произведений занимают особое место.

(3) Выражение *једна сламка међу вихорове* (досл. одна соломинка среди вихрей; *вихорове* – церковнославянская форма), употребленное в поэме Негошем, уже давно и активно используется в текстах различных жанров, хотя и не фиксируется сербскими фразеологическими словарями. Значение этого оборота: 'кто-либо вынужден в одиночку справляться с трудностями, бедами'. В современном

публицистическом дискурсе, как показывает отобранный материал, компонент этого фразеологизма *сламка (соломинка)* употребляется применительно к Сербии и сербскому народу, а окружающие ее *вихры* – к вражеским силам извне. Таким образом, данное выражение чаще всего выносится в заголовки статей, в которых говорится об исторической судьбе Сербии, часто оказывающейся жертвой несправедливой политики западных держав. Например:

Сламка међу вихорове

Од почетка разбијања заједничке државе ниједна политичка гарнитура није се потрудила да реално сагледа развој међународних односа и место и улогу Србије на геополитичкој карти света.

[<http://www.politika.rs/scc/clanak>. Дата обращения 13.02.2016].

Сламка међу вихорове

Русија желела да српски краљ постане центар окупљања растурених делова српског племена. Интереси Беча и Петрограда преламали се преко Србије. [<http://www.novosti.rs>. Дата обращения: 13.02.2016].

Једна сламка међу вихорове

Пре петнаест година, Србија (тада још СР Југославија) је самим својим постојањем била претња крају историје који су хтели да заведу самозвани господари света. Повод за агресију 1999. био је отпор Београда «ширим тенденцијама политичке и економске реформе», док су Шинтари били само згодан изговор. [<http://sivisoko.blogspot.ru/2014/03/oko111.html>. Дата обращения: 13.02.2016]

Сламка међу вихорове

Ми Срби смо данас као Курди, сиротиња без државе «сирак тужни



без иђе икога». Курди, то јест њихова земља данас је под Турском, Ираком, Ираном и Сиријом. Али ми Срби смо у горај позицији. Јер Курди се бар боре и имају какав такав циљ, а ми нити се боримо нити имамо циљ.

(4) Как видим, в газетных заголовках, где *соломинка* фигурирует в качестве метафоричного изображения многострадаальной Сербии, это выражение не требует дополнительных указаний на содержание статьи или уточнений в подзаголовке. Образ *соломинки*-Сербии, стал привычным для сербских читателей и уже в какой-то степени традиционным для сербских газет. Следует отметить, что в более редких случаях, когда фразеологизм употребляется неприменительно к Сербии, авторы газетных заголовков непременно используют уточнения.

Grčka – slamka među vihorove

Srećan rođendan NATO! Potrošio si nam sav gnev, svu odvratnost i sav stid. Svako od nas se oseća nemoćnim, ne može da uradi ništa, osim da se nosi sa sopstvenim osećanjima, a to se pokazuje kao najteže. (В статье речь идет нежелании стран ЕС помочь Греции решить проблему с потоком беженцев из Сирии). [http://www.vreme.com/arhiva_html/vb8/6.html. Дата обращения: 14.02.2016]

Crnogorski evro – slamka među vihorove

Glavni ekonomista crnogorske Centralne banke Nikola Fabris kaže da ne očekuje da će EU od Crne Gore tražiti da se odrekne evra kao platežnog sredstva. (В статье речь идет о возможном введении запрета со стороны ЕС на использование евро в Черногории) [http://mondo.rs/a209931/Info/Ex-Yu/Crnogorski-evro-slamka-medju-

vihorove.html. Дата обращения: 22.02.2016]

Slamka među vihorove: Kad žena poželi da profesionalno služi vojsku – i to kao mitraljezac. (В статье речь идет о женщине, поступившей на службу в сербскую армию по контракту). [http://www.24sata.rs/slamka-medu-vihorove-kad-zena-pozeli-da-profesionalno-sluzi-vojsku-i-to-kao-mitraljezac/4031. Дата обращения: 13.02.2016]

Отметим еще один интересный случай окказионального употребления данной ФЕ. В интервью немецкому журналу «Шпигель» на просьбу журналиста дать оценку современной ситуации в Косово и Метохии, сербский писатель и политик Вук Драшковић сказал, что Сербия и Косово «две соломинки среди вихрей», чьи судьбы решают большие силы:

«Srbija i Kosovo su dvije slamke među vihorove. O sudbini našega svijeta odlučuju veliki. Tako je uvijek i bilo». [http://www.info-ks.net/vijesti/interview/50422/vuk-draskovic-kosovo-je-nezavisno-to-je-realnost. Дата обращения: 12.02.2016]

(5) Популярность этих стихов «Горного венца» вдохновила сербского журналиста Б.Ристивоевича с юмором перефразировать известные строки Негоша следующим образом:

*«А ја што ћу, али са киме ћу?
Мало рукама малена и снага,
Једна сламка међу вихорове,
сирак тужни без иђе икога...»*
(Негош 1965:30)

*«А ја што ћу, али са киме ћу?
Мало набавки малена и снага,
Један тендер међу вихорове,
чанак тужни без нашега новца...»*
[http://www.nspm.rs/samo-smeh-srbina-



spasava/izvestaj-iz-debele-pozadine-vojvodjanskog-fronta.html. Дата обращения: 14.02.2015]

Сохранив оригинальный десятисложный размер поэмы, и не изменив первой строки известного монолога Владыки Даниила, произнесенного перед решающим сражением, журналист, как представляется, заручился интересом читателей. Уверенный в общих фоновых знаниях сербской аудитории, он заменил некоторые лексемы и словосочетания поэмы реалиями из современной сербской политической жизни: мало руках – мало набавки (мало поставок), једна сламка – један тендер (один тендер), сирак тужни (сирота несчастный) – чанак тужни (бедный Чанак; Ненад Чанак, лидер партии «Лига социалдемократов Воеводины»), без иђе икога (без чей-либо помощи) – без нашега новца (без наших денег). Такое изменение компонентного состава известных стихов Негоша наполнило фразу совершенно новым смыслом, позволило автору достичь желаемого комического эффекта и высмеять сепаратистскую политику современного воеводинского депутата.

(6) Как видим, журналисты, используют в заголовках фразеологический оборот *једна сламка међу вихорове* для того чтобы привлечь аудиторию к прочтению статьи, рассчитывая при этом на узнаваемость, образность и экспрессивно-стилистическую окраску данного крылатого выражения. Проанализированные примеры показывают, что газетный заголовок в большой степени предопределяет понимание следующего за ним текста, устанавливая определенную связь не только между читателем и текстом конкретной статьи, а между читателем

и его историческим прошлым. Активное использование крылатого выражения Негоша *једна сламка међу вихорове* в заголовках сербских газет, свидетельствует о намеренном обращении журналистов к фоновым знаниям сербской аудитории. Такой прием позволяет им возбудить эмоции читателей – создать эмоциональную расположенность и доверие к излагаемому – привлечь читателей к соразмышлению, убедить их в правоте своих суждений.

Литература

- Лазарева Э.А. Заголовок в газете. Екатеринбург: Урал, 2004. 84 с.
Музыкант В.Л. Газетный заголовок и его особенности // Актуальные проблемы лингвистики и журналистики. М.: Изд-во УДН, 1997. С. 208-2014.
Његош П.П. Горски вијенац. Београд: Бранко Ћонових, 1965. 246 с.

References